

Inhalt

| | |
|---|-----|
| Vorbemerkung | 7 |
| I: Literatur | |
| Melvilles Exzesse, exzessiv übersetzt Begleittext zum Hörbuch <i>Moby-Dick</i> | 11 |
| Der Bekümmerte Edward Thomas und sein Roman <i>Die Unbekümmerten</i> | 15 |
| Becketts Fahrradklau | 27 |
| Irrwitziges Schwafelbuch | 33 |
| Literatur Film und Wirklichkeit Konzepte der Avantgarde | 35 |
| Die Festung der Marianne Fritz Kurze Begehung eines Textgeländes | 43 |
| Angriff, Flucht, Starre Zur Novelle <i>Natura morta</i> von Josef Winkler | 47 |
| Alte und junge Wölfe Zu einigen neueren Büchern aus Irland | 57 |
| Kurz und fündig Mit neuem Erzählstoff durch Europa und Amerika | 73 |
| II: Betrieb | |
| Joyce-Forschungs-Tourismus | 89 |
| Weltreisen für Arno Schmidt | 99 |
| Wovor Verleger sich fürchten Vorstellung Dorothea Dieckmann / Richard Nöbel | 105 |
| Wie funktioniert Literaturkritik? Ein Laborvortrag vor Autoren | 111 |
| Angst vor Marianne Fritz? Ein Symposium zum Werk der österreichischen Autorin | 121 |
| Wal-Kampf Leserbrief ans <i>Infoblatt</i> der Nordübersetzer | 127 |

| | |
|---|-----|
| Ziele ohne Zielgruppe | 131 |
| Fragebogenantworten zur Mark-Twain-Neuübersetzung <i>Abenteuer von Huckleberry Finn</i> | |
| Übersetzerfrust ist Übersetzerlust | 135 |
| Interviewantworten zur Joyce-Neuübersetzung <i>Ein Porträt des Künstlers als junger Mann</i> | |
| Unübersetzbarst | 141 |
| Fragebogenantworten zur Übersetzungsarbeit an <i>Finnegans Wake</i> von James Joyce | |
| Übersetzung, Überschätzung | 145 |
| Sekundäres und Tertiäres | |
| III: Betriebsliteratur | |
| RathJoyce | 159 |
| Eine Selbstrezension | |
| Nachweise | 165 |